

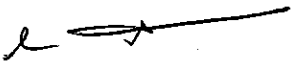
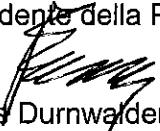
**KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG  
COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE**

Bozen/Bolzano, 12.09.2012

<b>5. ZUSATZVEREINBARGUNG GEMEINDENFINANZIERUNG für 2012</b>		<b>5° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2012</b>
In Ergänzung zur Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 21. Dezember 2011 treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden und der Landeshauptmann im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 die folgende		In aggiunta all'accordo sulla finanza locale del 21 dicembre 2011 la delegazione dei comuni ovvero il Consiglio dei comuni e il Presidente della Provincia, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente
<b>Zusatzvereinbarung für die Gemeindenfinanzierung für 2012</b>		<b>accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2012</b>
<b>1. Abzüge bei den laufenden Zuweisungen an die Gemeinden</b>		<b>1. Detrazioni ai trasferimenti correnti per i Comuni</b>
Aufgrund der verschiedenen staatlichen Bestimmungen, welche das Mitwirken der Regionen, der autonomen Provinzen und der Gemeinden an der Sanierung des Staatshaushaltes vorsehen, werden folgende Beträge von den laufenden Zuweisungen an die Gemeinden gemäß Punkt I.1.a) der Finanzvereinbarung vom 21.12.2011 in Abzug gebracht: a) 17.514.864,27 Euro: Mehreinnahmen aus der Gemeindesteuer IMU gegenüber der ICI gemäß Art. 13, Absatz 17 des GD Nr. 201/2011 b) 11.764.809,90 Euro: 9/10 der Minder-einnahmen des Landes bezüglich der Einkommenssteuer auf die Einnahmen auf nicht vermietete Immobilien gemäß Art. 8, Absatz 1 GvD Nr. 23/2011		A causa delle diverse norme statali, che prevedono il concorso delle Regioni, delle Province autonome e dei Comuni al risanamento del bilancio statale, si detraggono i seguenti importi dai trasferimenti correnti per i Comuni ai sensi del punto I.1 a) dell'accordo sulla finanza locale del 21.12.2011:  a) 17.514.864,27 euro: maggiori entrate dall'imposta IMU rispetto all'ICI giusto art. 13, comma 17, D.L. n. 201/2011  b) 11.764.809,90 euro: 9/10 delle minori entrate della Provincia sull'IRPEF sugli immobili non locati giusto art. 8, comma 1, D.Lgs. n. 23/2011

<p>c) 17.274.253,49 Euro: Anteil der Südtiroler Gemeinden an der Sanierung des Staatshaushaltes gemäß Art. 28, Absatz 3 GD Nr. 201/1011</p> <p>d) 1.819.771,89 Euro: weiterer Anteil der Südtiroler Gemeinden an der Sanierung des Staatshaushaltes gemäß Art. 16, Absatz 3 GD Nr. 95/2012. Es handelt sich um einen vorläufigen Betrag, der nach definitiver Festlegung im Jahr 2013 ausgeglichen wird.</p>	<p>c) 17.274.253,49 euro: contributo dei Comuni della Provincia di Bolzano al risanamento del bilancio statale ai sensi dell'art. 28, comma 3, D.L. n. 201/2011</p> <p>d) 1.819.771,89 euro: ulteriore contributo dei Comuni della Provincia di Bolzano al risanamento del bilancio statale ai sensi dell'art. 16, comma 3, D.L. n. 95/2012. Si tratta di un importo provvisorio, che sarà compensato nell'anno 2013 dopo essere stato quantificato definitivamente.</p>
<p>Die Aufteilung der Abzüge auf die einzelnen Gemeinden erfolgt im Sinne der beiliegenden Tabelle 1.</p> <p>Sollten sich die Beträge aufgrund von Verhandlungen zwischen dem Land und dem Staat oder aufgrund von Gerichtsurteilen verringern, werden die entsprechenden Beträge den Gemeinden bei späteren laufenden Zuweisungen zuerkannt.</p>	<p>La ripartizione dei tagli sui singoli Comuni avviene come riportato nell'allegata tabella 1.</p> <p>Nel caso che i summenzionati tagli si riducano a seguito di contrattazioni tra la Provincia e lo Stato o sulla base di pronunce giudiziarie, i corrispondenti importi saranno riconosciuti ai Comuni nei successivi trasferimenti correnti.</p>
<p><b>2. Abzüge für Übernahme der Grundschuldienste</b></p>	<p><b>2. Detrazione per l'assunzione di servizi delle scuole elementari</b></p>
<p>Beim Abzug von den laufenden Zuweisungen als Ausgleich für die Übernahme der Grundschuldienste durch die Landesverwaltung im Sinne des Abkommens vom 6.12.2004 werden für das Jahr 2012 in Abweichung von Art. 5, Absatz 2 des genannten Abkommens bei den Personalspesen die allgemeinen Zusatzkosten von 5% sowie die Inflationsanpassung nicht berechnet. Abgezogen werden die Beträge laut Tabelle 2.</p>	<p>Dalla detrazione, operata sui trasferimenti correnti quale compensazione per l'assunzione da parte dell'Amministrazione provinciale dei servizi delle scuole elementari ai sensi dell'accordo del 6.12.2004, non vengono conteggiati, per l'anno 2012, tra le spese per il personale le spese accessorie del 5% e l'adeguamento all'inflazione in deroga all'art. 5, comma 2 del summenzionato accordo. Si detraggono gli importi come riportati nella tabella 2.</p>
<p><b>3. Konkrete Umsetzung der Abzüge</b></p>	<p><b>3. Concreta applicazione delle detrazioni</b></p>
<p>Die in den Punkten 1 und 2 angeführten Kürzungen werden bei der Überweisung der 4.</p>	<p>I tagli elencati ai punti 1 e 2 saranno applicati alla 4<sup>a</sup> rata dei trasferimenti correnti. Nel caso in</p>

<p>Rate der laufenden Zuweisungen vorgenommen. Sollten die den einzelnen Gemeinden zustehenden Geldmittel geringer sein als der in Abzug zu bringende Betrag, wird der Differenzbetrag von den künftigen laufenden Zuweisungen in Abzug gebracht.</p> <p>Inzwischen werden jenen Gemeinden, denen nach Abzug der Kürzungen noch Mittel aus den laufenden Zuweisungen 2012 zustehen, diese im Verhältnis zu den zur Verfügung stehenden Haushaltsmitteln des Landes überwiesen. Der Differenzbetrag wird mit den künftigen laufenden Zuweisungen ausgeglichen.</p> <p>Werden im Zuge der Deckung der Dienste, gemäß Punkt I. 1. b) der Vereinbarung zur Gemeindenfinanzierung für 2012 vom 21. Dezember 2011, die dort vorgesehenen Deckungssätze nicht erreicht, wird - im Falle von genügender Verfügbarkeit - die letzte Rate der laufenden Zuweisungen des Jahres 2012 um den festgestellten Abgang vermindert. Andernfalls wird der Differenzbetrag von der zweiten Rate der laufenden Zuweisungen des Jahres 2013 in Abzug gebracht.</p>	<p>cui i mezzi finanziari spettanti ai singoli Comuni siano minori dell'importo che deve essere complessivamente detratto, la differenza sarà portata in detrazione ai successivi trasferimenti correnti.</p> <p>Nel frattempo ai Comuni, ai quali detratti i tagli spettano ancora dei mezzi finanziari a titolo di trasferimenti correnti per l'anno 2012, l'erogazione degli stessi avverrà in rapporto ai mezzi finanziari disponibili della Provincia. La differenza sarà compensata con i successivi trasferimenti correnti.</p> <p>Nel caso in cui non venissero raggiunti i tassi di copertura per i servizi previsti al punto I. 1. b) dell'accordo sulla finanza locale per il 2012 del 21 dicembre 2012, l'ultima rata dei trasferimenti correnti per l'anno 2012 viene ridotta dell'importo scoperto accertato, qualora essa sia sufficientemente capiente. In caso contrario la differenza sarà portata in detrazione alla 2ª rata dei trasferimenti correnti per l'anno 2013.</p>
<p><b>4. Ausgleich von Mindereinnahmen</b></p>	<p><b>4. Compensazione dei minori introiti</b></p>
<p>Die Beträge, welche der Staat für die Rückerstattung der Mindereinnahmen aufgrund der Befreiung der Hauptwohnungen von der ICI weiterhin zur Verfügung stellt (Art. 13, Absatz 14, Buchstabe a GD Nr. 201/2011) werden in zwei Raten zugewiesen. Die Zuweisung der ersten Rate erfolgt sofort, während die zweite Rate ausbezahlt wird, sobald dem Land die Geldmittel vom Staat überwiesen werden.</p> <p>Die Gemeinden erhalten vom Land im Sinne von Art. 4, Absatz 10 GD Nr. 16/2012</p>	<p>Gli importi che lo Stato continua a mettere a disposizione quali rimborsi legati ai minori introiti ICI per effetto dell'esenzione dell'abitazione principale (art. 13, comma 14, lettera a, D.L. n. 201/2011) vengono assegnati in due rate. L'assegnazione della prima rata avviene immediatamente, la seconda rata verrà invece corrisposta non appena la Provincia riceverà i mezzi finanziari da parte dello Stato.</p> <p>Ai sensi dell'art. 4, comma 10, D.L. n. 16/2012 la Provincia deve reintegrare ai Comuni la</p>

<p>Ausgleichszahlungen für den abgeschafften Gemeindestromzuschlag für die Monate April bis Dezember 2012. Die Auszahlung dieser Geldmittel erfolgt sobald die Landesverwaltung über die entsprechenden Beträge verfügt.</p>	<p>minore entrata, per i mesi da aprile a dicembre 2012, dovuta all'abolizione dell'addizionale comunale sull'energia elettrica. Tali importi verranno erogati ai Comuni non appena saranno nella disponibilità dall'Amministrazione Provinciale.</p>
<p>Der Koordinator Il Coordinatore  Dr. Arno Kompatscher</p>	<p>Der Landeshauptmann Il Presidente della Provincia  Dr. Luis Durnwalder</p>